

# KAROLINA STEPIEN

258 STEWART STREET, OTTAWA, ONTARIO, K1N 6K4

CELL: 613 400 1906 E-MAIL: [KARO.STEPIEN@GMAIL.COM](mailto:KARO.STEPIEN@GMAIL.COM)

---

## *LANGUAGE PROFESSIONAL*

### CORE COMPETENCIES:

- *ADVANCED SKILLS IN SPOKEN AND WRITTEN ENGLISH AND POLISH, WITH GOOD COMPREHENSION OF FRENCH*
- *INTERPRETATION EXPERIENCE*
- *ADVANCED SKILLS IN TRANSLATION AND WRITTEN COMMUNICATION*
- *EXTENSIVE KNOWLEDGE OF HUMANITIES*
- *EXPERIENCE IN MULTICULTURAL COOPERATION*
- *CREATIVE AND POSITIVE APPROACH TO WORK AND PROBLEM SOLVING*
- *EXPERIENCE IN USING MULTITRANS, MICROSOFT OFFICE SUITE, AND OTHER TRANSLATION SUPPORT SOFTWARE*

### EDUCATION AND TRAINING

- *HONOURS BACHELOR OF ARTS, UNIVERSITY OF OTTAWA, OTTAWA, CANADA* *SEP 2013*  
*FRENCH TO ENGLISH TRANSLATION*
- *MASTER OF ARTS, JAGIELLONIAN UNIVERSITY, CRACOW, POLAND* *JUL 2011*  
*PSYCHOLOGY*

### AWARDS AND ACHIEVEMENTS

- *UNIVERSITY OF OTTAWA ACHIEVEMENT SCHOLARSHIP*  
*2012*
- *SECOND PRIZE AT THE POLISH ESSAY CONTEST AT THE UNIVERSITY OF OTTAWA,* *2012*  
*WON WITH AN ESSAY ON THE POETRY OF THE NOBEL LAUREATE WISLAWA SZYMBORSKA*
- *STUDENT MEMBERSHIP OF THE ASSOCIATION OF TRANSLATORS AND INTERPRETERS OF* *2013*  
*ONTARIO*

## **EXPERIENCE**

- **VOLUNTEER TRANSLATOR FOR TED: IDEAS WORTH SPREADING** **APR-JUL 2013**
  - ***SUBTITLING AND TRANSLATING CONFERENCE VIDEOS TARGETED AT GENERAL AUDIENCE***
  - ***CREATING IDIOMATIC AND CONCISE SUBTITLES IN ENGLISH AND POLISH***
  - ***COOPERATING WITH OTHER TRANSLATORS AND REVISERS***
  - ***USING THE AMARA WEBSITE TO EDIT CONTENT AND COORDINATE TRANSLATION AND REVISION PROCESSES***
  - ***RESEARCHING TERMINOLOGY FROM VARIOUS SUBJECT FIELDS: NEUROSCIENCE, ARTS, SOCIAL MATTERS***
  
- **VOLUNTEER AT A LOCAL CHURCH EVENTS AS A TRANSLATOR AND INTERPRETER,** **2010-2011**  
**CRACOW, POLAND**
  - ***INTERPRETING DURING PUBLIC SPEECHES, SERMONS AND PERSONAL MEETINGS FOR FATHER JOHN BASHOBORA (BETWEEN POLISH AND ENGLISH)***
  - ***ASSISTING ENGLISH-SPEAKING GUESTS WITH EVERYDAY DUTIES DURING VISITS IN POLAND***
  
- **AIESEC VOLUNTEER AT SOS CHILDREN'S VILLAGE, DAVAO, THE PHILIPPINES** **FEB-MAY 2010**
  - ***ASSISTING AT PSYCHOLOGICAL OBSERVATION AND ASSESSMENT OF THE CHILDREN AND MOTHERS LIVING IN THE VILLAGE***
  - ***COOPERATING WITH OTHER INTERNATIONAL STUDENTS IN ORGANIZING EVENTS AND GAMES FOR CHILDREN***
  - ***KEEPING A LOG OF OBSERVATIONS OF CHILDREN'S BEHAVIOUR AND ANALYZING IT WITH A SUPERVISOR***